



„І щедра була ніч така колядниками, І линула хвала Христові, як колись“

ПРИВІТ ПРЕЗИДЕНТА УКРАЇНИ

Дорогі наші брати і сестри за кордоном!
Щиро вітаю вас з Новим Роком і Різдвом Христовим!

Прийміть найкращі побажання щастя і здоров'я, успіхів і процвітання, миру і злагоди у ваших серцях і родинях.

Доля розкидала вас по широкому світі, по різних кутках нашої планети. Але усі ви близькі і рідні нам, бо ми з вами є синами і дочками єдиної нації — України. І якими б різними не були сьогодні наші повсякденні клопоти, плани і надії, одну турботу ми маємо спільну, одну племаску націю і переслідуємо мету — будемо вільну, незалежну, квітучу Україну, міцну демократичну європейську державу. Кожен робить у що справу свій внесок, по-своєму цінний і необхідний.

Для нас є особливо помітною і відчутною ваша діяльність з відкриття України і українців для держав, які стали вам другою батьківщиною, ваше сприяння розвитку двосторонніх зв'язків, просуванню українських інтересів.

Величезною мірою завдяки вам у цих країнах протягом десятиліть існування „залізної завіси“ формувалося доброзичливе ставлення до України і так швидко відбулося визнання її незалежності.

П'ять років, що минули, були важкими. На шляху подолання тяжкої спадщини тоталітарного минулого і труднощів перших кроків становлення народ України постійно відчував підтримку своїх братів і сестер за кордоном. Ви щиро співчували, коли нас спіткали невдачі, допомагали виправляти помилки і раділи нашим перемогам. 1996 рік позначений однією з найважливіших перемог — прийняттям Конституції України, яка зафіксувала наші здобутки у процесі державотворення, накреслила далі шляхи його розвитку і стала основним консолідувальним фактором нашої суспільності.

Хочу щиро подякувати вам усім, дорожчеземляки в ЗСА і Канаді, Великій Британії і Австралії, Франції і Німеччині, Бразилії і Аргентині, Росії і Польщі, в усіх країнах, на усіх континентах, за вашу підтримку — і ду-ху і матеріально, за вашу щирість, за ваше співпереживання за долю України, за вашу активну участь у творенні її майбутнього.

Тож нехай Новий Рік принесе нам усім здійснення мрій і добрих побажань. Щастя і добра у кожну українську оселю.

Веселіть свят і гарних буднів.

Щиро, —

Леонід Кучма



І. Тришакіна та І. Мачерко: „З Різдвом“.

Дефіцит бюджету вищий від передбаченого у два рази

Київ. — Дефіцит державного бюджету в минулому році сягнув 8,6 блн. гривень, що є в два рази вище від передбаченого, повідомив 2-го січня „ОМРІ Делі Дайджест“, покликаючись на агентство Ройтерс.

Прем'єр-міністр Павло Лазаренко сказав, що валовий національний продукт (ВНП) падав п'я-

тий рік підряд і що, згідно з найоптимістичнішими прогнозами, ВНП зможе досягти рівня 1990 року тільки через 11 років.

П. Лазаренко заявив, що заборгованість у платників не випливає через „інші зобов'язання“. Однак він додав, що Україна виплатила всі нагромаджені борги за газ Росії і Туркменістані.

Ганна Душак

Коляда

Тихенько падав сніг маленькими зірками, —
Все срібло чарівне тусила темна вись.
І щедра була ніч така колядниками,
І линула хвала Христові, як колись!

Різдво святе те для мене свято вдвічі,
За зустріч дорого, даровану мені.
За те, що я змогла дивитись в любові вічі,
І слухать голос той, що чую й уві сні...

А дивна коляда у небеса злітала,
Щоб щастям неземним весь світ заповнити.
А я мою любов в душі своїй благала:
„Не йди! Не йди! Побудь! Ще хвилину! Ще мить!“

А сніг усе кружляв маленькими зірками,
Все срібло чарівне тусила темна вись.
І щедра була ніч така колядниками,
І линула хвала Христові, як колись...

О, як люблю! О, як люблю і свято!
Ніхто не зможе так тебе любити!
Від тебе рада я все приймати, —
І крихти щастя, і журби багато.

О, світе мій! Тобі повік не знати,
Що, як єдине сонце в дивоконі,
Так ти для мене. Й була б вдячна долі.
Не серце лиш, життя тобі відати.

Душа моя! З тобою зустріч хвили
Найбільшим Божим даром є для мене.
Рука твоя торкнеться де — священство.
Та хвилині ті, мов птахи, бистрокрилі.

Прийнято програму розвитку Збройних Сил України

Київ. — Секретар Ради національної безпеки Володимир Гурбулін сказав, що рада ухвалила програму розвитку Збройних Сил України до 2005 року, повідомив 2-го січня „ОМРІ Делі Дайджест“, покликаючись на УНІАН.

За словами В. Гурбуліна, програма враховує всі фактори закордонної політики і заснована на фінансових можливостях держави.

Міністр оборони Олександр Кузьмук повідомив, що буде створено три команди управління на зразок Прикарпатської і Одеської військових округів та Північного командування.

Програма передбачає існування нової структури, що складатиметься з мобільних частин швидкого реагування. Наземні

(Закінчення на стор. 3)

Фолкленди продовжують бути точкою незгод

Лондон. — Міністер оборони Великобританії Майкл Портеллі, прибувши у Форт Стенлі, головне місто на Фолклендах, сказав, що його країна „не має наміру іти на поступки перед Аргентиною у питанні контролю над Фолклендськими островами“.

М. Портеллі підкреслює, що „не може бути й мови про ту чи іншу форму спільного керівництва островами“, цими словами офіційно відкинувши недавню пропозицію президента Аргентини Менема, який закликав шукати шлях до спільної англійсько-аргентинської контролю над Фолклендами.

Англійський міністер острів, що „оборона здатність британських військ на Фолклендах й надає, залишатиметься військовою“. Тепер англійські військові формати на

островах становають 2,000 воїнів. За останні 15 років Лондон витратив майже 5 блн. дол. для зміцнення військової структури островів. У 1982 році між Великобританією і Аргентиною спалахнула війна за Фолклендські острови, під час якої Лондону вдалося зберегти свою територію у південній Атлантиці. Тим часом Буенос Айрес ніколи не визнавав британської контролю над архіпелагом.

На цей раз Фолкленди знову опинилися в центрі уваги у зв'язку з початком видобутку нафти на їх морському шельфі. Згідно з звітними спеціалістів, там знаходяться винятково багаті нафтові родовища, однак більша їх частина, на думку Аргентини, має належати їй, а не Англії.

Хорватія оголосила Дж. Сороса „ворогом держави“

Загреб, Хорватія. — У четвер, 2-го січня, в Хорватії оголошено та віддано до суду трьох керівників місцевого відділу Міжнародної добродійної організації спонсорованої американським фінансистом Джорджем Соросом у негалицькій податковій війні.

Виявляється, що оскарження прийшло після кількох тижнів інтенсивної нагайки проти Дж. Сороса, що й на конгресі свої партії у листопаді розпочав хорватський президент Франьо Туджман, називаючи Дж. Сороса „ворогом народу“.

Тому два тижні зроблено наскок на місцеве бюро Соросом спонсорованої організації „Відкрита спільнота“, де поліція заарештувала знайдені докази „незаконних фінансових транзакцій“. Згідно з повідомленням державних засобів масової інформації, прокуратор Загребу звинуватив трьох керівників зазначеної організації, директора Кармен Басич, заступника Срджаана Дворніка та кривоного Іванку Мартон. Їх оскарження в отримуваних від грудня 1995 року подвійних пенальті, однієї місцевої валюти, та другої валютної, котру не зго-лосувано до оподаткування. Їхні запити податків, згідно з оскарженням, вносять 490,000 дол. Поки що неясно яке покарання чекає оскаржених.

У своїй промові на загальному конгресі у листопаді хорватський президент сказав, що фундація Сороса „інфільтрує“ хорватське суспільство, зокрема в інституційну культуру та засобах масової інформації з метою зміни їхніх власників. Він звинуватив Сороса та „інші американські і європейські фундації“ у підтримці його опонентів.

НА САМІЙ НОВИЙ РІК у середу, 1-го січня, стейти західного побережжя країни знову потерпіли від природних нещаст: сніговий, повені, зливних дощів і обвалів гір. У стейт Вашингтон люди терплять не тільки лиха збогик природи, але також і від їх наслідків, бо нещастя викликає через трагічні випадки і були змушені ситуації евакуації чи дозової потреби переїздити в інші місця. У Каліфорнії випало 6 інчів дощу впродовж 24-ох годин заливаючи цілі околиці. Дощі погода була спричинником 11 смертних випадків і губернатор Вашингтонського стейту Майк Ловрі вже 19 повітів проголосив катастрофічними околицями.

ЗНАВЦІ ТВЕРДЯТЬ, що минулий рік був сприятливим у загальному для економіки країни, хоч мав свої злетти та упадки. Поточною індустрією пережила важкі лези всім напрямом і змушувалися. Летунські ліній потерпіли втрати через трагічні випадки і були змушені обслуговувати для власної самобережності, а інші компанії-колонії намагаються запобігти майбутнім втрапам, діляться на менші фірми і зменшують свій робітничий персонал. Однак виникає питання чи спроможна сама Америка далі підтримувати світову економіку.

БЮРО СПЕЦІАЛЬНИХ ІНВЕСТИЦІЙ Департаменту юстиції ЗСА минулого віткрітця, 31-го грудня, знайшло свою наступну жертву в вісім 79-річного Майкла Колмгофера з Кензас Сіті. Його звинувачено у затриманні своєї мінувинишні при вїзді 1952 року до Америки, а через це і втрату громадянства та можливе звинувачення в крадіжці. До затриманні мінувинишні М. Колмгофера, є звинувачення, що він був зарплатив у соцієтатійних таборках Саксенгаузена і Бухенвальду в часі Другої світової війни. Покищо звинувачення знаходяться у Медичному центрі Кензасського університету з перестрілюю поліції нього. Це наслідок його реакції до прибутих журналістів і непослух поліції віддати зброю.

В Україні (З інформації УНІАН)

ЛЮДИМЛУ КУЧМУ ВИЗНАНО ЖІНКОЮ РОКУ

КИЇВ. — Український фонд добра визначив Жінку Року та Чоловіка Року. Почесне звання Жінки Року — 1996 присвоєно двом жінкам: дружині Президента України, громадській діячці Людмилі Кучмі та завідувачій київського дитячого світлиці ч.183 Тетяні Жук. Чоловіком Року — 1996 визнано голову правління Національного банку України Віктора Ющенка, який забезпечив успішне введення національної валюти. Голову Київської державної адміністрації Олександра Омельченка за внесок у розвиток столиці визнано кращим посадовцем.

ДОМОВИЛИСЯ ПРО ЗАКУПІВЛЮ ГАЗУ

КИЇВ. — Державна газова компанія України підписала угоду з Узбекистанською державною нафтогазовою компанією про постачання 7 блн. кубічних метрів газу в Україну у 1997 році. Угода передбачає, що Україна розраховуватиметься за отриманий газ продуктами харчування, товарами металургійної промисловості та автомобілями і тракторами. Українську державну газотранспортну компанію створено згідно з постановою Кабінету Міністрів у листопаді 1996 року на основі регіональних газотранспортних компаній „Дніпропетровськгаз“, „Донецьктрансгаз“, „Львівтрансгаз“, „Прикарпаттрансгаз“, „Харківтрансгаз“, які обслуговують міжнародні нафтогазопроводи.

ПОДАТКОВИЙ ЗАКОНОПРОЄКТ СХВАЛЕНО

КИЇВ. — Напередодні нового 1997 року Верховна Рада розглянула пакет документів щодо податкової політики, запропонований прем'єр-міністром України Павлом Лазаренком. Під час обговорення цієї промови висловилися за прийняття закону, викладеного стаття 5 законопроекту, де йдеться про майнове забезпечення податкових зобов'язань. П. Лазаренко прийняв зауваження і погодився внести зміни до п'ятої статті. Довгі дискусії закінчилися ухваленням законопроекту 236 голосами, за винятком ст.5, яку після внесення змін буде знову внесено на розгляд парламенту після 10-го січня.

ЕБРР СПРИЯЄ РЕФОРМАМ

КИЇВ. — Тут відбулося засідання прес-клубу „Ринкові реформи в Україні“, про працю якого поінформував директор Українського представництва Європейського банку реконструкції і розвитку (ЕБРР) Полунеска. За його словами, Україна від 1992 року є співзасновницею цієї міжнародної фінансової організації, яка сприяє ринковим перетворенням у 26 країнах Європи і Східної Європи. Крім того, вони виникли після розпаду ССР. На початок 1997 року між Україною і ЕБРР підписано 17 проектів. П'ять проектів належать до державного сектора, а 12 — до приватного. ЕБРР фінансує майже 35 відсотків вартості проекту, запро-

понованого тією чи іншою країною. Загальна вартість запроваджуваних в Україні проектів сягає 900 млн. дол., з них 392 млн. дол. Україна отримав від ЕБРР. Готуються ще 80 українських проектів, в тому числі побудова нових енергоблоків Рівненської та Хмельницької АЕС, які мають компенсувати втрати електроенергії після останнього закриття Чорнобильської АЕС у 2000 році. Проте фінансування цих заходів, на думку Ю. Полунески, нашкодитимуться на великі труднощі, оскільки ЕБРР, надаючи допомогу, серед інших критеріїв, враховує і охорону довкілля. Найбільшим часом фавітні мають визначити, чи буде ефективним спорудження двох нових енергоблоків.

НАДІЙ ПОКЛАДАЮТЬ НА ПОДАТКОВІ СЛУЖБИ

КИЇВ. — Президент України Леонід Кучма зустрівся з головами обласних державних податкових інспекцій і сказав, що податкові служби є головним інструментом при формуванні державного бюджету. Саме тому сьогодні їм надано додаткові уповноваження, з якими пов'язано надії поліпшити економічну ситуацію в державі. За словами президента, в Україні сьогодні практично половина грошової маси неоподатковується і це стало причиною заборгованості з виплатою зарплат і пенсій. „Податкові служби мають організувати працю так, щоб сплата податків бала законом для кожного“, — наголосив Л. Кучма.

Джерзі Сіті, Н. Дж. (О. К.). — Як податківська преса, шанувальники міста не можуть вийти з міста, як небезпечно ставляться до старих частин міста саме ті, що займаються в імені заряду міста охороною історичного середовища.

У газеті „Експресу“ з 12-го грудня, читасмо, що на вулиці Валовий того місяця зруйновано екскаратором частину оборонної стіни XVI століття, як також біля десяти метрів колектора XVIII століття. Все це сталося за згодою охорони історичного середовища при управі міста з приводу вивчення музею скла у Бернгардському дворку. Рішення, що в музеї треба влаштувати нові публічні туалети, а їх треба було прилучити до міського колектора. Отож, щоб це зробити, екскаратором знівели частину оборонного валу та колектора.

Археолог Микола Бан-

дрівський ствердив, що там, де треба копати лопаткою і працювати з пензликом, ужито екскаратора, який зруйнував культурний шар міста глибиною п'ять метрів, а на знищеному бездумно терені знайдено кістки — чийсь тлінні останки і фрагмент галереї на мурах. М. Бандрівський пояснює також, що колектор — це неперерешені підземні ходи містом, через які можна продістатися у будь-яку споруду в центральній частині Львова. „Зруйнувати оборонний вал не спромоглися турки й татари, лише ми пішли на це при кінці XX століття, для того щоб зробити туалети“ — закінчив свою сумну розповідь М. Бандрівський.

На жаль про цей неоправданний вандалізм пишуть не лише українські газети, але справу підхопила російська преса в ЗСА з відповідними коментарями.

Закордонних Справ, Г. Удовенко заявив, що йому сприяли такі події, як прийняття Конституції, широке відзначення 5-ої річниці незалежності України, введення гривні.

Міністер відзначив, що в економіці спостерігається

(Закінчення на стор. 3)

Г. Удовенко відзначив збільшення ролі України в минулому році

КИЇВ. — Міністер закордонних справ Геннадій Удовенко сказав, що головним підсумком минулого року було дальше зростання впливу і авторитету України на міжнародній арені, повідомила 31-го грудня УНІАН.

Виступаючи на прес-конференції в Міністерстві

СВОБОДА

UKRAINSKYI SHCHENNIK

SVOBODA

UKRAINIAN DAILY

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published daily except Sundays, Mondays and holidays by the Ukrainian National Association, Inc. at 30 Montgomery Street, Jersey City, NJ 07302.

Svoboda: (201) 434-0237; Fax: (201) 451-5486. UNA: (201) 451-2200

Soyuzivka UNA Estate: 216 Fairmore Rd., Kenilworth, NJ 07033 (914) 626-5641, Fax: (914) 626-4638, e-mail: fast@usa.net

Передплата на рік \$100.00, на півроку \$60.00. Для членів UNACOBY \$75.00 річно, на півроку \$40. За кожну зміну адреси \$1.00. Чеки і "money orders" виставляти на "Svoboda".

Головний редактор: Зенон Силик

Second Class Postage paid at Jersey City, NJ

УКРАЇНА В НЕБЕЗПЕЦІ

Стаття Вільяма Сефаера під заголовком "НАТО: більший є країн", в "Нью Йорк Таймс", з 16-го грудня 1996 року, є помітним тим, що її автор стариться реалістично зрозуміти питання поширення НАТО, з чого чимало можуть скористатися ті чинники, які формують українську закордонну політику. Сефаер з притиском і недвозначно каже, що НАТО як військовий альянс є організований на те, щоб боронити Захід перед Росією. Він вважає, що як тільки Росія, завдяки її едукваному населенню, великим природним ресурсам і необмеженню комунізму, знову повернеться до рівня великої держави, а її провідники — до політики ідеалізму під покривом потреби охоронити їх "близьке заграччя".

В. Сефаер вимагає, щоб ажраз тепер, коли Росія є слаба, Америка якнайшвидше змонтувала "збірну оборону" (поширення НАТО), якщо Захід насправді в майбутньому бажає уникнути агресії із боку Росії.

Ця пересторога Сефаера Заходу перед майбутньою російською агресією, повинна б бути, зокрема, причиною для українства — запалити смолоскини і задати в дзвони "тривогу". Адже Росія хоча ще й не сильна, а вже стариться затягнути аркан на шию України в економічному просторі, оточує Україну територіальними і військовими базами, а всередині через свою п'яту колону і при допомозі квіслінгів стариться саботувати національно-державний розвиток України.

Ідеалістична агресія Росії супроти України, як виглядає, вже впроваджена в життя. Російська Держава дума, яка складається із російських комуністів і націоналістів, а й Федеральна рада, в якій зацікавлені політики Єльцина і політична партія прем'єра Віктора Черномірдіна "Наші діти" —

російського міністра закордонних справ П. Іванова нагородив від імені НАТО об'явою, що атомової зброї не буде розміщено на територіях держав, які в майбутньому увійдуть до НАТО, що вважається поважним одностороннім поступком Росії. Щобільше, як заважає далі Сефаер, так американські ізоляціоністи, які є багаті з членів Ради закордонних справ, як і їхні посломники із "мелі", вже рішили, щоб в члені НАТО не приймали колишніх "поневоле-них націй". До речі, сам Сефаер в цій статті обминає Україну, коли висловлює країни, які правдоподібно ввійдуть до НАТО або повинні бути запрошені до цієї організації, як, наприклад, балтійські держави.

Досі Україна залилася до Росії, до Єльцина, надіючись, що він скоро приїде до Києва і підпише договір, в якому будуть визначені кордони України з Росією. Також Україна дотепер вчоловчилася в СНД, правдоподібно, щоб не іритувати Росію. Все це стане нереальним, якщо Україна програс на часі.

"Партнерства для миру", або, як це Сефаер називає, "зубовий" клуб В. Кристофера і С. Талбута, в якому може брати участь і сама Росія, є лише ілюзією, способом допомоги Єльцину, щоб його задуже не критикували російські націоналісти.

Українські чинники, які відповідають за суверенність, соборність і, найголовніше, за безпеку України, не повинні себе закусувати сновиденнями, нереалістичними в ці модерні часи поняттями "доброзичливості", "невтральності". Якщо світ є "спільним селом", то позбавленість цієї невтральності є лише "творчим" способом думання. Адже Україна бере участь в ООН, яка є активним заангажованою в усіх конфліктах по цілому світу. Україна бере участь в мілітарній акції в Боснії

Ольга Кузьмич Різдвяний дарунок для Ганни

Можє є і занадто відважно назвати цю задуку про Ганну Душак "різдвяним дарунком", але здається, мені в цілому не хотілося так сильно зробити комусь дарунок, не купувати у крамниці і не оцінювати "ширини доларам", а просто дарунок серця, тепла і



Ганна Душак.

прихильності, як саме тепер. Отож цього року я вибрала на такий дарунок Ганну чи Ано, як її називають, і хочу розповісти про її долю і творчість читачам нашого щотижневика і викликати у них таку почуття подиву та признання, як викликало у мене для людини, що її ніколи вони, як і я, не бачили, не зустріли, а віддали лише з розповіді друзів та через знайомство з зразками її творчості.

Матеріали про Ганну Душак, враз із другою збіркою поезій "Спитай себе", я отримала десь ще перед роком від людини, що нав'язала з Ганною глибоку дружбу, тепло якої пробивається через океан з Ньюарку, Н. Дж., до маленького села на Буковині й курсує листами, телефоні, а тепер вже і особистими відвідинами. З довгих списаних рукою споминок доводуюся, як дивно ця дружба розпочалася і як можуть довше так різних людей знайти спільну мову та понести в далі життя надію і віру у людську доброту, в оптимізм і в те, що навіть у найбільш трагічних ударах доля зможе знайти промінь світла і віри. А доля не щадила Ганні туди ударів і розчарувань, з якими вона станула на першому етапі життя, а вже чим викликає у всіх безмежний подив. Як тільки 16-річну дівчину, яку завила страшна нещастя і прикувала її на даліше життя до ліжка через безпорадність лікаря, що поставив фальшиву діагносту і застосував неправильне лікування, яке і зруйнувало її життя, залишаючи пону нерухомі сугублі. Сьогодні Ганні 37 літ, а від щіснаний вона лежить зовсім нерухомо, ледве маючи змогу рухати руками і писати. А пише вона і пише, і вже дві збірки її поезій побачили світ, видані завдяки тим добрим людям, що віднашли в ній силу духа, любов до життя, до цілого світу, і зложили свої скромні дари на її видання.

Дарма, що її вірші може не завжди будуть під смак вибагливих критиків, які шукають високої поетикі, непересиченого вислову і донекде дуже новаторських думок. Ганна — це поетеса-стагир, для якої вірші стали змістом і виразом її життя та

Оця її виняткова людина і доброта, ця любов до життя, заповнена усіх, що мали нагоду пізнати її дві збірки віршів, а з тим і її саму. Але здається, що доброта притягає доброту. І тому Ганні ні в курсі листами, теле- і поштою знаходити щораз більше приятелів, щораз більше таких людей, що намагаються допомагати їй різними способами. Її вірші мстилися вже в численних часописах України, зокрема на рідній Буковині, на її вірші пишуть музику та запісують їх на касетах, ентузіастами збирають різніми способами фонди на видання збірок. В диспосх завжди підкреслюють, скільки вона має прихильників серед незнайомих людей, а її вірна подруга Ксеня є хіба найбільшою ентузіасткою хворої поетеси. Саме з її оповідань доводуюся про "життя" Ганни, як вона стариться, навіть у своєму стані, бути якнайбільше незалежною, як ця молода жінка вже радить кожну дрібницю, кожну якомусь проміньчикою душі чи на небі і приймає свою неугду з спокоем, мужньо і з повною любов'ю до цього світу, що так багато приніс їй болю.

Ось так пише Ганна в одному з віршів. Чи так ствердження не вимагає виняткової мужності і великодушності? Так хочеться саме у цей святочний час подати всім, хто хворий і незмечений, хто переживає свої невдачі, як

Новітнього комунізму не буде

Хто-хто, а німецький тиждень "Шпигель" у читачів користується заслуженим довірою. І от отой "Шпигель" пише, що події останніх років в європейській частині колишнього союветського блоку відбувалися по спіралі: насамперед був комунізм, який ввів і владу взяли колишні диктатори; наступний оберт спіралі дозволив стати біля владного керма знову комуністам. На цей раз, за правду, перераховуванням. За логікою "Шпигеля", наступний оберт спіралі мав би принести остаточно поразку післякомуністичним лівим. Підставою для подібного, велими сміливого передбачення стали вибори в Литві, Румунії та Болгарії, що достатньо детально були відображені в більшості німецьких засобів масової інформації. Більше того: у їх звітах, статтях, коментарях важко не зауважити тихого вдолення. Один із своїх матеріалів відображення "Шпигель" називає: "Безконечне повернення". Можє видатися, що маємо до діла з цікавою логікою, за якою в теперішньому відході післякомуністів вже закладено їх пізніше повернення. Але це помилкове враження, бо тон розповіді гамбургського тижденька перекасає навіть не надто завантаженого в царині передбачень обивателя в тому, що, скоріше всього, це "безконечне повернення" добіжить кінця раніше ніж пізніше, і це станеться це в місці, з якого післякомуністи вже не зможуть куди-небудь рушити.

Наперекір загальному очікуванню, комунізм не вмер в час великого перелому. Щойно після семи років, пише "Шпигель", виглядає на те, що долю комунізму вирішено. "Супісляства з-поза існуючої колії "залізної завіси" наразі звільняються від урядів перерахованих комуністів", — констатує часопис.

В Румунії виборці позбавили мандат партію, котра за часів Чаушеску тероризувала суспільство. Кандидат прореформістських уруповань виграв президентські вибори в Болгарії. В Литві післякомуністи з парламенту вийшли, по суті, просто вигнані: якщо у виборах 1992 року вони виграли 50 відсотків мандатів, то в першому турі виборів року 1996 дістали їх заледве 10.

Тимчасове повернення комуністів було спричинене втратою соціального захисту і спадом рівня життя в суспільствах, що позбулися комуністично-тоталітарного арма. От втрата захисту і збуждення людей почалися вже раніше, в часи "розгорнутого будівництва світлого майбутнього", і комуністи, ті, оті отак дожерувалися, обіцяли їм запобігти. Довга, звичайно ж, не дотримали. Бо й не могли дотримати, навіть якщо б хотіли. До десятиліттями нищеної економіки доплатили корупційні скандали, протекціонізм, жага забагачення будь-якою ціною, зловживання владою, особисті користи з процесу приватизації тощо. Чинником, що приписує вразі підтримки для післякомуністів було й те, що народні післякомуністичні краї почали, наразі, усвідомлювати: без жертв і певного часового обмеження соціального стандарту економічне відродження неможливе.

Перші прореформаторські уряди в державах Середньої і Східної Європи зробили чимало помилки. Денки з них неможливо було уникнути, інші виникали з браку досвіду і незнання засад нової суспільної і економічної систем. Народжені цим невдоволення неекономічними використаннями для переохлоплення влади. Навіть ефоріонію вкопаних здобутою свободою провідників в боротьбі проти комуністичних режимів, стверджує "Шпигель", піддалися парадоксальному спінінню владою, що, по суті прася, вже було погано прихованим поверненням до минулого. Від спокоси не втрималося чимало ще недавніх народних трибунів. І чимало ж стали її жертвами.

Тепер ваги хилиться в інший бік. В Україні, виглядає, доходить, наразі, до еднання національно-свідомісми: польська "Солідарність" поволи повертає собі довіру мас; за проведенням в Мадярищині соціальним дослідженням, заледве 15 відсотків тамтешніх виборців віддали б сьогодні голоси за соціалістів, які два роки тому мали 55-відсоткову підтримку.

Теперішня зміна має один виняток, пише "Шпигель". Ним є Єрпіна. Хоч, може, вже й не надовго.

Христина Чабан-Махичька

РІЗДВО НА ЛЬВІВЦІН

Я народилася та виросла у старовинному Львові, чим дуже пишаюся. Та завдяки моїй родині з метеричної сторони у селі Мішана, що біля Горькока, я мала чудову нагоду завжди бувати там під час свят, особливо на Різдво Христове. Мені дуже подобалася колядинка, що ходили з вертепами. Приходило дуже багато різних вертепів, та кожного разу не повторювалися коляди. Як була зовсім малою, то боялася чорта, але коли переконалася, що він несправний, то вже більше не мала страху.

На цей час завжди припадали шкільні вакації, тому дитрова виявлялася недосаженою для комуністичного атетичного виховання, яке було особливо злісним та жорстоким під час Великих Свят, бо не було тоді шкільних вакацій.

Я не могла дочекатися закінчення школи, думками була вже у Мішані на Різдвяних Святках, аби зануритися у давнину, наблизитися до витоків традицій, як до криниці для спраглих.

Мішана — це дуже патрістичне село, яке завжди дуже урочисто святкувало Різдво Христове, навіть у часи найжорстокіших гонінь на нашу Церкву.

Різдво Христове — це найважливіша подія в історії людства, яка започаткувала християнську еру.

Український народ — дуже романтичний та високодуховний, тому в святкуванні Різдвяних Свят вкладає всю свою ніжну поетичну душу, подаровану йому Богом при його створенні.

Різдво Христове — це надзвичайно багате, веселе, радісне свято, що дуже відрізняється від Різдва Христового інших народів своєю обрядністю, багатством фольклору, оригінальністю етнографії, найближшою захопленню в народі найстаровинної передісторичної дійсності не лише врівнув та світлогляд, але й наших культурних, політичних та економічних зв'язків та взаємин зі світом.

Як добре, що наша Церква прийняла ці прагати звичаї — ретткі первісної культури та вклала в усе це християнські ідеали, християнську мораль, нові ідеї — правди, любові, всепоширення, морального удосконалення.

жують кожного українця від коліски до могилі. Куди б не закинула лиха доля українців — а нашого щіту по цілому світу! — вони скрізь будуть свої прекрасні храми та молитесь за долю своєї багатостраждальної батьківщини.

Жоден українцев не вірив, що покидає свою рідну землю назавжди. Вони брали грудку землі чи гроно каліни на задуку про домівку та невмирущі пісні та коляди. Ці символи рідної землі згріпали їхні душі та творили чудо з ними, бо вони ніколи не могли забути свою землю, свою квітучу царівну Україну, яку любили понад своє життя, доки були живими. Свою палку любов передали своїм нащадкам, які ніколи не бачили України, але її любили.

Українці святкують Різдво дуже урочисто. Приготовляються задовго до свят. Приготовляють себе і свою душу, родину, свою хату та господарство. Чимало часу присвячується приготуванню Святої Вечері. Вона, як відомо, місна, але багата, бо має аж 12 традиційних страв, тому й називається Багата Кутя.

Характерно, що люди в Україні, незважаючи на постійний брак та дорожнечу харчів, завжди мали 12 страв на Свят-Вечір.

Вісімнадцять літ, за які за засланих усіх українців старалися щось приготувати з харчів від своєї жорстокості наглядачів, аби могли мати Свят Вечерю. Було дуже зворушливо та боляче бачити ці змички на виставі, що зорганізували колишні в'язні. Українцям ледь відірвати серед інших в'язнів, бо вони завжди мали християн на грудях, християли та молилися перед тим, як споживали навіть маленького сурхака.

Свят-Вечір сповнило наші душі невимовним чаром вікових звичаїв нашого народу. З появою вечірньої зрі не неби збиралася вся родина, дотримувалися всіх традицій. Всі святочно збрані у вишиванках, бо у кожній вишиванці закладена вимірна матір'ю доля для своєї дитини. Адже кожен християнин мав вишивки — це символи нашої давнини, нашого зв'язку з Богом. Батько родини засвічує свічку на столі, всі спільно моляться. Батько складає побажання усій родині та частує посвяченою профорою. Вечерю починають кутею з різними церемоніями, бо на Вечерю збирається не тільки вся родина, але й душі померлих членів родини, згідно з народними віруваннями.

Дуже тяжко було за комуністичного панування збиратися всім разом вчасно на Свят Вечерю, бо всі цілий день працювали та був особливо пильний нагляд за людьми. В дні свята посилювалася атетична пропаганда, тому всі були змушені вислухати лекції на атетич-

...Автори книжок і виданців, які бажають, щоб про їхні книжкові видання були в щотижневому поміщенні бібліографічні нотатки, вістки й огляди, повинні прислати до редакції "Свободи" разом з двома примірниками даного твору також і адресу, де таку публікацію можна набути, та її шчу.

(Закінчення на стор. 3)

(Закінчення на стор. 3)

Г. Удовенко...

(Закінчення зі стор. 1)

позитивні зміни: приборкання інфляції, а деякі галузі промисловості починають виходити з кризи.

Г. Удовенко також підкреслив, що від 1-го червня 1996 року Україна стала без'ядерною державою, що, на його думку, є ще одним кроком до повної заборони ядерної зброї.

Міністр позитивно оцінив ухвалення Європейською спільнотою планів дій щодо України, що сприятиме її інтеграції в Європу. Він також нагадав про підтримку НАТО територіальній цілісності і неупорядкованості кордонів України, висловивши її членами у прикисневому комюніке, ухвалену в Брюсселі.

Торкнутись питання розвитку відносин у трикутнику Україна-Росія-НАТО, Г. Удовенко висловився за розвиток у першу чергу відносин на двосторонній основі. Він повторив, що між Україною і НАТО слід укласти угоду про спеціальне партнерство.

Серед не досягнутих у

минулому році цілей, міністер назвав широко-маштабний українсько-російський договір, хоч, на його думку, у відносинах з Росією є позитивні зрушення. Зокрема, створено спільну комісію із співробітництва і запляновано на 16-17-го січня візиту Президента Леоніда Кучми до Москви.

Г. Удовенко зазначив, що основними завданнями його міністерства є зміцнення територіальної цілісності, формування зовнішньо-політичного курсу, сприяння економічним перетворенням в Україні та зміцнення відносин з державами СНД.

Міністр підкреслив важливість економіки, активних збройних сил і зовнішньої політики для забезпечення незалежності України. «І поти, поки ми не вирішимо головних питань нашого економічного розвитку, поки ми не підвищимо добробут нашого народу, нам буде важко просуватися далі у підвищенні авторитету нашої держави», — сказав Г. Удовенко. — Хотілося б, щоб наша зовнішня політика працювала на економіку, сприяла тому, щоб ми жили краще».

О. Кузьмук також сказав, що перший раз від здобуття незалежності держава визначила, що завданням армії є забезпечення національної безпеки.

Прийнято програму...

(Закінчення зі стор. 1)

війська, летючого і фльота залишається частиною української армії.

Україна...

(Закінчення зі стор. 2)

без неї не може знову стати сильною імперією. Це водночас означає, що й НАТО може себе підсилити прийняттям України в його членство, бути заборолем проти агресивно-гегемоністичної імперіалістичної Росії.

Україна повинна також невідкладно почати нав'язувати ближчі відносини із колишніми республіками Східноєвропейського Союзу, на зв'язування більш прихильні стосунки із ісламськими країнами, з Японією, Китаєм.

Україні необхідно переплутати своє минуле: наставлення до української діаспори, поставити його на державний рівень, якнайшвидше включити в державобудування ко-

сальні надбання і ресурси, зокрема молоді професійні генерації діаспори, не похвалами, а діловістю. Де правду діти, дотеперішній співпраця між материкою і діаспорою має характер випадковості, маргінесовості, безценності, а що найголовніше — без візії на майбутнє, без ефективної структуральності і без опційованого змісту.

Здається, прийшов час визнати, що заступала для України серйозна небезпека, яка внутрішньою, як і зовнішньою характеру, а тому нам треба негайно приступити до поглиблення статусу національно-державної чужини і прогнатованості на вські можливі заходи, щоб Україні забезпечити далактриувальну соборність і повну суверенність.

Різдвяний...

(Закінчення зі стор. 2)

найбільші у світі, що незвичайну людину за приклад і вклонитися, дякуючи за те, що вона є живим мірилом того, як не треба піддаватися і коритися долі... «Я хочу кожну хвилину мого життя перетворити у добро і любов, і нести їх, цей найвищий у світі скарб, кожному, хто потребує. В чому і полягає сенс життя», — пише вона, а при тому закликає нас: «Спитай себе, для чого живеш. Спитай, чому стільки болю і горя поруч... Чому байдужості пелена лежить на очах багатьох. Спитай свого серця, душі своєї... Не стій осторонь великого і неосознаного процесу, ім'я якого — приймати віддачу! Саме ці слова так пасують до тих святячячих днів, в яких одні радіють,

а другі сумують, бо ніщо не впливає на настрої людини так сильно, як саме Різдво Христове і прихід нового ще невідомого нікому року. В ці дні множаться постійні питання, щож буде в житті кожної людини, в житті народів і цілого світу? На це відповіди дасть лише наступний рік.

А я, витягнувши збірник Ганни та ще раз переглянувши усі статті та спомини, що їх передала Ксеня — її приятелька, мушу поділитися тими враженнями, а передусім розповісти про цю незвичайну людину на шпальтах нашого щоденника і тим передати її теплий, святячий привіт, бажання, щоб вона дала несли духову силу собі та своєму оточенню і вила нас, ім'я якого — приймати віддачу! Саме ці слова так пасують до тих святячячих днів, в яких одні радіють,

Идеи змывовим лісом,
близький сніг тологичи,
У руках сохора:
ты зробиши хочеш
Найструнку ялинку
з сілководом пухлястим,
Щоб мені під хату
На Різдво покласти.
Я тебе благаю,
хочеш чорнокопий:
Заховай сохору
за ремінь широкий!
Як мені дарують
бажання зробиши,
Залиши для мене
ту ялинку жити...

Різдво на...

(Закінчення зі стор. 2)

ні теми. Та люди навчилися переборювати труднощі, бо кожен тиждень породжує нові і нові його способи.

По вечері вся родина бігала Різдво Христове колядами. Приходять колядники, щоб прославляти у піснях новонароджене Боже Дитячко. Українські коляди — найкращі у світі, нема з чим їх порівняти. Ми повинні гордитися тим, що маємо предчудові Різдвяні коляди, яких не має ніхто. Тому Синод Московської Церкви вів нещадну боротьбу з колядами та щедрикми, бо вони таких не мали і не могли привласнити їх, хоч привласнювали всіх та все. Та з колядами це було неможливо, бо в них закладено незвичайну меланхолійно-лірична душа українського народу навичку і цього відбиття не зможе ніхто та ніколи. Тому наші коляди такі вижили в найважчі часи цього трагічного століття.

Потім ми привозили своїх дітей на Різдвяні Свята до Мишани для вивчення нашої живої історії та щоб побачити колядників, щоб зачепили цілющою водичку з народного джерела, аби могли передавати далі до нескінченної естафети поколінь. З кожним роком все було важче та важче. Колядників переслідували як найбільших злочинців. Мільйонів авта «чорні ворони» нищили по селі, шукаючи та ловлячи колядників. Це було дуже небезпечно, особливо для старших школярів, яких позбавляли можливості вчитися в інститутах, багато посадили в тюрми за коляди. Малих колядників забирали на міліцію, віддавали тільки родичам, яких пізніше переслідували за це. Та діти підрастали, йшли все нові й нові колядники, дзвонили дзвіночками по селі, лунали немирущі коляди, в яких Україна славилася новонародженого Бога.

Колись у колядах переважали релігійні мотиви. Згодом почали, поруч з релігійними, утверджуватися й мотиви національні, особливо в післявоєнні часи. Тепер багато колядок дістали національно-політичне забарвлення.

З Божою допомогою ми такі вистояли, настав час, коли скресав крива, бо наші терплячі люди своїми щирими молитвами та любов'ю до Бога розтопили її. Добро почало перемагати.

Які були чудові, незабутні перші вертепи у Львові. Пригадую, як першим відважився на те Остап Стахів з товаришами. Дуже був величавий похід його вертепу через центр нашого Львова, за ними йшли та йшли люди, не було видно їм кінця. А вже за два роки на стародавній Площі Ринок у Львові була справжня парада вертепів. Коляди лунали на все місто.

Де б не був наш українець у ці святкові дні, він завжди шукає вечірню зірку на небі в цей Святый Вечір, аби в думках з'єднатися з Україною, спільно помолитися та закладувати «Бог Предвчний» і пропросити:

«Глянь оком мійким, о Божий Сину,
на нашу землю, на Україну,
Дай їй волю, часта та долю,
Щоб Тебе славили на вічні віки».

У ПІВДЕННІЙ АФРИЦІ колишню тюрму, в якій колись був ув'язнений президент Нелсон Мандела на острові Роббен, відкрито як історичний музей країни. Формально, тюрму у півночі у виторок, 31-го грудня, департамент тюрем передав департаментові культури і мистецтва, який визнає це музеєм з уваги на її знання — головної тюрми тих, які як і Н. Мандела, боролися проти апартеїду. Н. Мандела відсидів там 18 із своїх 27 років ув'язнення та завжди говорить про неї, як найбільш жорстоке місце ув'язнення у цілій тюремній системі Південної Африки.

В ПЕРШОМУ ДУЖЕ БОЛЮЧО РІЧНИЦЮ СМЕРТІ
НАШОГО НАЙДОРОЖЧОГО МУЖА, БАТЬКА,
ДИДУСЬ, БРАТА І ШВАГРА

бл. п.

СТЕФАНА МИКИТЮКА

був відслужена

ЗАУПОКІЙНА СЛУЖБА БОЖА

в суботу 25-го січня 1997 року о год. 10-й ранку

в церкві св. Архистратига Михаїла в Монтреалі, Канада.

В цей болючий час, просимо родину і приятелів
агадати його у своїх молитвах.

Вічна йому пам'ять!

Опечалена родина



З глибоким жалем і смутком ділимося сумною вісткою з родиною, друзями, приятелями і громадською, що з волі
Всвишнього відійшов від нас у вічність на 62-му році життя, МУЖ, БАТЬКО І ДИДУСЬ

бл. п.

д-р

ЯРОСЛАВ БЕРНАДИН

родж. в Будапешті, Тернопільщина, Україна, політичний і громадський діяч у Філадельфії, Па.

Покійний був членом центральної провідів: СУК, «Провидіння», УКА і ООЧСУ, був головою Контрольної Комісії, Злученого Українського Америкаанського Допомогового Комітету (ЗУАДКУ). Рішав довголітню головну тактику товариства: 6-го Відділу ООЧСУ, Дому Української Молоді, чоловічого хору «Прометей», кредитового комітету української федеральної кредитової кооператив «Самопоміч» у Філадельфії та Союзу Українських Купців і Підприємців (СУКПІ) у Філадельфії.

ПАРАСТАС відбувся в похоронному заведенні Насевича при Іст Тайбор Ровд в дні 2-го січня 1997 р. о год. 7-й веч.

ПОХОРОН відбувся в церкві Царя Христа на центар 3-го січня 1997 р. о год. 10-й ранку.

У глибокому смутку:

дружина — СТЕФАНІЯ
дочка — ЗОРЕСЛАВА з мужем КЕННЕТ
внука — ТАМАРА
брат — ЮЛІАН з дружиною ГАЛІНОЮ і всією родиною
сестра — ОЛІВІЯ з мужем ІВАНКОМ і родиною в Україні
брат — МИРОСЛАВ з всією родиною.

БРАТСТВО КОЛИШНИХ ВОЯКІВ 1-ої УКРАЇНСЬКОЇ ДИВІЗІЇ
УКРАЇНСЬКОЇ НАЦІОНАЛЬНОЇ АРМІЇ в ЗСА
СТАНЦІЯ в ДІТРОЙТІ, МІ

Ділимося сумною вісткою з членством і українського громадою, що в п'ятницю 13-го грудня 1996 р. упокоївся в Бозі



бл. п.

ПЕТРО КАПІТАНЕЦЬ

член станції Братства.

ПОХОРОНІ відправи відбулися 16-го грудня 1996 р. з церкв св. Іосафата на центар Воскресіння у Монт Клеменс. Горем опечаленій родині складаємо наше щире співчуття.

УПРАВА СТАНЦІЇ



В скорботі ділимося болючою і сумною вісткою, що 31-го грудня 1996 р. в St. Petersburg, FL відійшов у вічність на 86-му році життя

бл. п.

лицар ордена св. Григорія, пластун

ТАРАС ДУРБАК

нар. 3-го червня 1911 р. у Львові.

ПОХОРОН відбувся 3-го січня 1997 р. в українській католицькій церкві Богоявлення Господнього у St. Petersburg, FL.

Залишені у смутку:

дружина — МАРІЯ АННА з БІЛОСТОЦЬКИХ
син — ДМИТРО
внуки — АЛЕКСАНДЕР І АМАНДА
брати — БОРИС І АЛЕКСАНДР з родинами.



бл. п.

інж.-будівельник

ЯРОСЛАВ ТКАЧ

ПАНАХИДА була відправлена в п'ятницю 3-го січня 1997 р. о год. 7:30 веч. в похоронному заведенні Литвин-Литвин, а похоронні відправи в суботу о год. 9:30 рано в церкві св. Іоана Христителя, а після на українському православному центрі св. Андрія в С. Банди Брук, Н. Дж.

Опечаленій родині наше щире воляще співчуття.

УПРАВА БРАТСТВА 1-ої УД УНА, СТАНЦІЯ в НЮАРКУ



бл. п.

інж.

ЯРОСЛАВ ТКАЧ

дестиник дивізії УНА, учасник боїв під Бродами, будівельник інженер, член Т-ва Українських Інженерів, любитель спорту, член Чорноморської Січі та інших громадських організацій.

ВІДВІДИНИ: п'ятниця 3-го січня 1997р. між 2 і 4 год. по пол. в похоронному заведенні Litvin & Litvin Union Funeral Home, 1680 Stuyvesant Ave., Union, N.J.

ПАНАХИДА: п'ятниця 3-го січня о год. 7:30 веч. в цьому ж заведенні.

ПОХОРОН: субота 4-го січня о год. 9:30 ранку в українській католицькій церкві св. Іоана Христителя, 718 Sanford Ave., Newark, N.J., а влітак на українському православному центрі св. Андрія в South Bound Brook, N.J.

Прикриті горем:

дружина — ЛЕСЯ
дочки — ВІРІЯНА з мужем БАТЮКО
УЕНО
— ЗОРИНА СЬОКАЛО з мужем ПЕТРОМ
— БОРИС з дружиною ЗЕНЕНО
— АНДРИЙ з дружиною ОЛЕНЮ
— ЛЕСИК, СЕВАСТІАН, МЕЛАС І
— МИКОЛА СЬОКАЛИ
брат — РОМАН І син ОСИП з родиною
братаньці — ЕВА РИМБ з мужем АДАМОМ і родиною
— ЕЛІЯ ТУРНИСЬКА з мужем РОМАНОМ
— РОМАН з родиною в Польщі
— АДАМ з родиною в Польщі
— РОМАН НАВРОЦЬКА
— ЮРІЙ НАВРОЦЬКИЙ з родиною
— РОМАН КИСЛІВСЬКИЙ з родиною
— ІРИНА І ГРИЦЬ КУЗЬМИ
з родиною
— ДАРІЯ ХИМІЧ з родиною в Україні.

Замість квітів просимо складати пожертви на Український Вільний Університет (UFU Foundation), або на інші добродійні цілі.

В СОРОКОВИЙ ДЕНЬ СМЕРТІ
нашої улюбленої і незабутньої
ЖІНКИ, МАМИ, СЕСТРИ, БАБЦІ
І ТЕТІ



бл. п.

ПАРАСКЕВІЇ
ПРЯТКИ

вбідувалася

СЛУЖБИ БОЖІ

за спокій її душі

9-го січня 1997 р. в церкві:

св. Христа в Асторії, Нью Йорк о год. 8-й ранку;
св. Михаїла в Балтиморі, Мд. о год. 6-й веч.;
св. Михаїла у Меніші, Нью Дж. о год. 9:30 ранку;
св. Володимира у Торонто, Канада о год. 8-й ранку.

З огляду на Різдвяні Свята Служба Божя в Нью Йорку відбувається в церкві св. Юра в суботу 11-го січня 1997 р. о год. 9-й ранку.

Просимо спом'янути покійну у своїх молитвах.

Цією дорогою також щиро хочемо подякувати всіх родині і приятелів за Служби Божі за душу покійної та квіти на могилу.

В пам'ять бл. п. Параскевії зложено 1,343 дол. на Фонд Медичної Допомоги Дітям України при Крайовій Управі СУМ. Щиро дякуємо всім за пожертви.

Родина ПРЯТКІВ



бл. п.

ЮРІЙ ХРАНЕВИЧ

член Централу та Головної Української Національно-Державного Союзу у ЗСА, чинний діяч середовища Державного Центру Української Народної Республіки, член Української Національної Ради, довголітній директор Видавничої Сілки Української Інформаційне Бюро та антузіст і активіст українського організаційного спорту в діаспорі.

Дружині Оксані і родині висловлюємо наше щирощердечне співчуття.

ЦЕНТРАЛЬНА УКРАЇНСЬКОГО
НАЦІОНАЛЬНОГО ДЕРЖАВНОГО СОЮЗУ та
ГОЛОВНА УПРАВА в ЗСА



бл. п.

МИКОЛА БАДРАН

Покійний народився 5-го лютого 1928 р. в селі Божиків, р-н Бережан, обл. Тернопіль, Україна.

У смутку залишилися:

дружина — БЕТТІ
дочка — ПАВЛИНА з чоловіком ДЕННИСОМ
ВАРТО
сестра — ПАВЛИНА-ГЕНІЯ ШАХ з чоловіком
ЗЕНОНОМ і діти ГАЛІЯ І МАРТА
з родинами
ближні і дальша родина і друзі в ЗСА, Аргентині, Англії та Україні.

ПОХОРОННІ молитви і Панахиди відбулися в Farley Funeral Home, Норт Порт, Ола в п'ятницю 3-го січня 1997 р. о год. 4-й по пол.

Замість квітів можна складати пожертви на Фонд «Дітей Чорнобиль».

Вічна йому пам'ять!



Ділимося сумною вісткою з рідною, приятелями і знайомими, що 22-го грудня 1996 р. в Торонто, Канада упокоїлася в Бозі, прийнявши Найсвятіші Таїни наша найдорожча ДРУЖИНА, МАМА, БАБУНІ І СЕСТРА

бл. п.

МАРІЯ з КОХАНОВСЬКИХ
ЩУКА

проживши 65 років свого трудовитового життя.

Тіло покійної похоронено 27-го грудня 1996 р. на католицькому центрі «Небесної Царкви» у Вудбурзі, Онтаріо.

У глибокому смутку:

муж — ЯРОСЛАВ
донька — СОФІЯ з мужем МАРКОМ
БЕРЕЗОВСЬКИМ з дітьми:
АНДРІЙ І АНАСТАСІЯ
син — АНДРІЙ з дружиною
АНДРІЯНОЮ з донькою
ВІРІЛІНОЮ
сестра — ЗЕНЯ з мужем ОМЕЛЯНОМ
ХАВУРСЬКИМ, дітьми та внуками
брат — БОГДАН з дружиною МАРТОЮ і дітьми.

Будемо вдячні за молитви в наміренні померлої.
Вічна їй пам'ять!

МАЙЖЕ 7 РОКІВ ЧЕСНО І СОЛІДНО СЛУЖИМО ГРОМАДІ

TRAVEL

КАРПАТІ

120 Runnymede Road
Toronto, Ontario Canada M6S 2Y3
Tel: (416) 761-9105
1-800-265-7189

Нам'ятайте - як носильників,
що через КАРПАТІ!

ДОСТАВЛЯЄМО:

гроші
харчові пакки
листи та документи
речові пакки
побутові товари
електроніку
авта, трактори
до рук адресата
в Україні та інші держави

ПОЛАГОДЖУЄМО:

квитки на літак
(включно Air Ukraine)
запрошення
до Канади та США
медичне забезпечення
для відвідувачів
віз
в Україну та Польщу
путівки до санаторіїв
в Україні та Словаччині

Телефонуйте за безплатними каталогами

Найкращий подарунок...

З нагоди різдвяних свят
Подаруйте своїм рідним
членство в найбільшій та
найстаршій українській Кредитивній
Кооперативі в світі --

Самопоміч в Нью Йорку

Відкрийте Konto для дитини у віці до 18* років, між 1-м
листопада 1996 та 15-м січня 1997 року, вложіть принайменше
\$50 доларів -- Кредитівка додасть \$50 на нововідкрите
Konto. *

За дальшими інформаціями звертайтеся до нас, а ми радо Вам
послужимо.

SELF RELIANCE NEW YORK FEDERAL CREDIT UNION

MAIN OFFICE: 180 SECOND AVENUE NEW YORK, NY 10038
Tel: 212 473-7310 Fax: 212 473-3251
Kerhonkson Branch: 23 Main Street Kerhonkson, NY 12446
Tel: 914 626-2938 Fax: 914 626-8636

* Нові члени, котрі не мають Konta в Кредитивці, та народилися 1979 або
пізніше.
** Баланс на Kontі в сумі принайменше \$100 доларів мусить бути задержаний
3 роки.

This credit union is federally insured by the National Credit Union Administration.



Привітали чемпіонку Олімпіади Лілію Подкопасу

Нью Йорк, 18-го грудня 1996 р. (О. Твардовський).

— Тут в Домі УСК відбулася зустріч представників українських організацій з чемпіонкою гімнастики Олімпіади в Атланті Лілією Подкопасовою і її тренеркою Світлоною Лосинською, яку з ініціативи УСЦАК організувала Управа УСК.

Що цікаво зустріч відбулася нею проводив голова УСК д-р Іван Серафим, який привітав присутніх, а далі запропонував по відбутті цього року в Атланті олімпійської «Баталії», в яких вперше участь олімпійців незалежної України, — в тому числі й присутня Лілія. Останочо наша юна гімнастка здобула звання абсолютної чемпіонки Олімпіади і була нагороджена двома золотими і однією срібною медаллями.

В дальшому ході програми господар зустрічі запропонував до коротких виступів представників організації. Першим виступив з привітальним словом голова УСЦАК МIRON Стебельський, який з нагоди привітав присутніх члених УСЦАК Олесь Напора привітав чемпіонку і її тренера відповідними фінансовими нагородами. Після цього фінансовий секретар УСК Т. Шенко подібно привітав Лілію і її тренера нагородив з фонду, що був призначений для відродження спорту в Україні.

Черговим промовцем був президент УКА Асколь Лозинський, який в своєму слові теж загадав про сприяння олімпійцям України, висловив нашу радість за успіхи, що їх здобили олімпійці України, і загадав цікавий епізод про зустріч олімпійців в Марійському палаці з Президентом України Ле-

СПОРТОВІ ВІСТІ

Редис Омелья Твардовський

онідом Кучмою. Від СУМ виступив чоловічий активіст І. Макара, який пригадав про перебування в Атланті в часі Олімпіади, де сумиш прислужився олімпійцям України як перекладач і опікуни.

Покликана до слова чемпіонка Лілія Подкопасова щирими словами подякувала всім тим людям і організаціям, що сприяли олімпійцям України, і тим, які сьогодні виявили свою доброту і посвятили. Після Лілії виступила її тренерка С. Лосинська, яка теж щиро подякувала за минулу і сучасну підтримку і при цьому просила сприяння в Донецькому гімнастичному клубу її імені, де зможе тренуватися майбутні чемпіони гімнастики з України.

Україна усе ще бореться з економічною кризою і тому не спроможна фінансувати усіх спортивних проєктів. Тому гостя просила, через присутніх справжніх приятелів українського спорту в ЗСА і взагалі в диспосі, хоч би найкращіше допомогти.

(Можна це зробити через Фонд Відродження Спорту в Україні, який дає ще ліс при УСЦАК, 680 Сенторі Авеню, Ньюарк, Н. Дж. 07106).

Останочою звітову зустріч закрив голова УСК подякою усім за те, що, незважаючи на робочий день, прийшли чи приїхали навіть з дальших околиць, щоб звітати нашу юну чемпіонку. Після того в часі перекуски, що її приготували члени УСК, продовжувалися жваві розмови з Лілею, тренеркою Лосинською, заслуженим тренером гімнастики України Сергієм Петруняком, дочкою тренера Галиною і асистенткою та перекладачкою Лілії Танею Дубик.

вічої дружини, в м. Юніон в спортивній залі Кейн каледжу між 10-ти американськими жіночими командами виступала жіноча дружина «Ч. Січі».

На протязі дня українці були рівноправними суперниками учасників турніру до часу, коли, побіжно до Акініши у Воррен, зазнала контузії ноги чільна стінкачка Зєса Завадівська. Брак її в 4-й гри, що рішала про хід до півфіналу, у великій мірі причинився до програної обидвох сетів, у висліді чого наша дружина опинилася на 3-му місці в підгрупі, тобто поза півфіналом.

Склад «Ч. Січі»: А. Томко (змагачка-провідниця), З. Завадівська, Л. Рудаківська, К. Кош, Т. Кордуба, Л. Микитин, Т. Меншинська-Ляшук, М. Соєвницька. Виследи змагань «Ч. Січі»: «Ч. Січ» — PBBC — 8:15, 14:16, «Ч. Січ» — Рейсінг BC — 7:15, 15:13, «Ч. Січ» — Лівінгстон BK — 15:16, 6:15, «Ч. Січ» — GEU BC — 15:18, 11:15.

ФУНДАЦІЯ УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ

ЗАСПІТОВУЄ НА ВАШУ ВОСБІДНУ ПІДТРИМКУ

Ukrainian Free University Foundation, Inc.
P.O. Box 1028
New York, N.Y. 10276

ARKA Company

26 First Avenue
New York, NY 10009
Tel: (212) 473-3550

НА СВЯТА: ВЕЛИКИЙ ВИБІР
ДАРУНКІВ — кераміка, різьба,
вишивки, карточки

*** FUNERAL DIRECTORS ***

УКРАЇНСЬКА РОДИНА С ВІЛАСКОМ

SENKO FUNERAL HOME
213-215 Bedford Avenue
Brooklyn, N.Y. 11211
1-718-388-4416

HEMPSTEAD FUNERAL HOME
89 Peninsula Blvd.
Hempstead, N.Y. 11550
1-516-481-7460

РІЗДВО

Святочний час це час подарунків
Використайте нагоду
і зробить пріємну несподіванку для своїх близьких.
Це корисний і цікавий подарунок



„Український Тижневик“

Передплата
„Українського Тижневика“
або
„Свободи“
на рік або півроку

Адміністрація „Свободи“ повідомить святочними побажаннями про Ваш подарунок.

Маємо до набуття
ПЕРШУ в УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ
книжку

САМОЦВІТИ
про дозорогінні камени та
вибори із золота, срібла та
платини.

Книжка ілюстрована
кольоровими ілюстраціями.
Автор книжки
ІВАН РОМАНІШИН
ювелір з 50-ти річної
практикою

Ціна \$30.00 + \$3.00 паресика

Книжку можна замовити:
John Romanation
1837 6th Ave., Watervliet, N.Y.
Tel.: (518) 274-4926

**АВКАТОРСЬКЕ БЮРО
ХРИСТИНИ КОШУЛЬ**
Генеральна практика

- імміграція;
- корпоративні питання;
- заповісті.

(Широкий досвід в Східній
Європі; володіє слов'янськими
мовами).

47 Halstead Ave., Suite 201
Harrison, N.Y. 10528
тел. (914) 835-1082
факс: (914) 835-1829

ПОВІДОМЛЕННЯ:
колішнім студентам і студенткам
Берлінського Університету.

Вже вийшла з друку і є до продажу книжка „УКРАЇНЦІ в
БЕРЛІНІ“. Ціна книжки 15 американських дол. або 20
канадських дол. Книжку можна замовляти на адресу:

Mrs. Irene Jarish
123 La Rose Ave. Apt. 1618
Etobicoke Ont. M9P 3T3 Canada.

Шановні РОДИЧІ чи ДІДУСІ!

Якщо Ваші діти, чи внуки є тепер на студіїх десь
далеко від родинного дому, не дозволяйте їм від-
стати від української громади чи українства. Най-
кращим засобом, щоб вдержати цей зв'язок є
тижневик „THE UKRAINIAN WEEKLY“. Замовте їм
передплату коштом .77 ц. тижнево для членів УНС
або \$1.08 для нечленів. Телефонуйте на число:

(201) 434-0237
Ukrainian Weekly
30 Montgomery St.
Jersey City, N.J. 07302

*** НА ПРОДАЖ ***

ПРОДАЄТЬСЯ
хата в Золочеві з усі-
ма вигодами. Теле-
фонувати ввечері на
число: (201) 332-5941

*** ПОСЛУГИ ***

СВШАН
касеті, компакт диски,
відео, шкільні книжки, компю-
терні програми, та різні по-
дарунки. Замовляйте каталог!
Тел.: 1-800-265-9858

Вже можна набути
VIDEO-ARON 1996.
П'ЯТА РІЧНИЦЯ
НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ.
Ціна 30 дол.
ARON RECORD Co.
P.O. Box 3082
L.I.C. N.Y. 11103
Tel.: (718) 721-5599

LYTWYN & LYTWYN

UKRAINIAN
FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED

Обслуга ЦИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey.
Також займаємося похоронами
на цвинтарі в Банд Вуду і
перенесенням тілних Останків
з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME
1600 Shuyesant Avenue
(corner Stanley Terrace)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(201) 375-5555

*** ПЛАН УНСОЮЗУ
ДЛЯ „МОЛОДІ“**

10-літня ДИТИНА
10,000 дол. ЖИТТЄВОГО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ
10 дол. НА МІСЯЦЬ
ВПРОДОВЖ 10-ти ЛІТ
АЖ ДО 10,000 ГОТІВКИ У ВІЦІ 65 ЛІТ

ТЕЛЕФОНУЙТЕ ЩЕ СЬОГОДНІ:
(800) 253-9862

„Цей план не є актуальний в Канаді“